

Bibliography

- Afrikaanse woordelys en spelreëls*,
Cape Town (7th edition, 1966)
- Aitchison, J. (1981) *Language change: progress or decay?*, Bungay
- Appel, R., G. Hubers & G. Meijer (1973) *Sociolinguïstiek*, Utrecht
- Aucamp, A.J. (1926) *Bilingual education and nationalism with special reference to South Africa*, Pretoria
- Baetens Beardsmore, H. (1982) *Bilingualism: basic principles*, Avon
- Ballantyne, R.M. (1879) *Six months at the Cape*, London
- Barnes, A.S.V. (n.d.) *'n Tentatiewe kernwoordeskat in Afrikaans*, Cape Town
- Barnouw, A.J. (1934) *Language and race problems in South Africa*, The Hague
- Basson, M.A., J. Kromhout, P.G. & J.H. Senekal (1972 & 1982) *Afrikaans vir die student*, Johannesburg
- Baeton, D.R. & H. Dorner (1975) *A dictionary of English usage in Southern Africa*, Cape Town, London & New York
- Betz, W. (1949) *Deutsch and Lateinisch*, Bonn
- Bloomfield, L. (1933) *Language*, New York
- Boshoff, S.P.E. (1921) *Volk en Taal van Suid-Afrika*, Pretoria
- Boshoff, S.P.E. (1936) *Etimologiese woordeboek van Afrikaans*, Cape Town
- Boshoff, S.P.E. (1963) *Radiopraatjies oor Afrikaans*, Johannesburg

- Boshoff, S.P.E., B. Kok & F.J. Snyman (1964) *Kruim en Kors*, Johannesburg
- Boshoff, S.P.E. & G.S. Nienaber (1967) *Afrikaanse etimologieë*, Pretoria
- Bosman, D.B. (1923) *Oor die ontstaan van Afrikaans*, Amsterdam
- Bosman, D.B., I.W. van der Merwe & L.W. Hiemstra (1984) *Tweetalige woordeboek*, Cape Town
- Botes, E. (1941) *Die taalmediumvraagstuk*, Johannesburg
- Botha, J.P. & J.M.H. van Aardt (1978) *Afrikaans vir die praktyk*, Johannesburg
- Botha, T.J.R. (ed.) (1984) *Inleiding tot die Afrikaanse taalkunde*, Pretoria & Cape Town
- Bouman, A.C. (1926) Onderzoekingen over Afrikaanse syntaxis. In: *Annale van die Universiteit van Stellenbosch* 4, reeks B, afl. 3.
- Brachin, P. (1970) Afrikaanse Lehnübersetzungen uit het Frans? In: *De Nieuwe taalgids* 63(2)
- Branford, J. (1980) *A dictionary of South African English*, Cape Town
- Breitenbach, J.H. (1972) *Vokaalverandering en die verskuiwende aksent*. Unpublished M.A. for U.P. vir C.H.O., Potchefstroom
- Burchell, W.J. (1822-4) *Travels in the interior of Southern Africa*, London
- Changuion, A.N.E. (1844) *De Nederduitsche taal in Zuid-Afrika hersteld*, Cape Town
- Claassen, G.N. & M.C.J. van Rensburg (eds.) (1983) *Taalverskeidenheid*, Pretoria
- Cluver, A. (1982) Aspekte van 'n teorie oor terminologie. In: *Die Taalpraktisyn* 2

- Clyne, M.G. (1967) *Transference and triggering*, The Hague
- Clyne, M.G. (1977) Nieuw-Hollands or Double Dutch. In: *Dutch Studies 3*, The Hague
- Coetzee, A. (1938) Afrikaans in die goudmynbedryf. In: *Die opkoms van die Afrikaanse kultuurgedagte aan die Rand 1886-1936*, Johannesburg
- Coetzee, A. (1939) *Leengoed - gedagtes oor taal, volksgeloof, kultuur*, Pretoria
- Coetzee, A.E. (1982) 'n Heroriëntering van die begrip standaardtaal. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe 22* (4)
- Coetzee, A.J. (1948) *Standaard-Afrikaans*. Inaugural speech, University of the Witwatersrand, Johannesburg
- Coetzee, A.J. (1958) *Teenstellings in die taal*, Cape Town
- Cohen, H. (1984) De ANS en de leek. In: *Onze-Taal 54* (4)
- Colenbrander, H.T. (1964) *De afkomst der Boeren*, Cape Town
- Combrink, J. (1967) Reklameneologismes. In: *Taalfasette 3*
- Combrink, J. (1968) *Taal trots*, Durban
- Combrink, J. (1978) Anglisismes, op wie se gesag? In: *Handhaaf 15* (6)
- Combrink, J. (1978) Afrikaans: its origin and development. In: Lanham, L.W. & H.P. Prinsloo (1978)
- Combrink, J. (1984) Wat is 'n Anglisisme? In: Botha, T.J.R. (1984)
- Conradie, A.M. (1931) *A.N.E. Changuion*. Unpublished M.A. for the University of Cape Town, Cape Town.
- Conradie, C.J. (1979) *Die diachronie van die Afrikaanse voltooiende deelwoord*. Unpublished Ph.D. for the University of the Witwatersrand, Johannesburg

- Conradie, E.J. (1932) Die aandeel van Dr. N. Mansvelt in die taal- en kultuurstryd in Suid-Afrika. In: *Zuid-Afrika*, July 1932
- Daan, J., K. Deprez, R. van Hout & J. Stroop (1985) *Onze veranderende taal*, Utrecht & Antwerp
- De Bruto, H.F. (1970) Anglisismes. In: *Taalfasette* 11
- De Klerk, W.A. (1975) *The puritans in Africa*, London
- De Klerk, W.J. (1968) Dialektiese verskeidenheid in Afrikaans. In: Van der Merwe, H.J.J.M. (1968)
- De Klerk, W.J. & F.A. Ponelis (1976) *Gedenkbundel H.J.J.M. van der Merwe*, Pretoria
- De Villiers, A. (1936) Die Hollandse taalbeweging in Suid-Afrika. In: *Annale van die Universiteit* 14, reeks B, afl. 2
- De Villiers, M. (1949)¹ Die invloed van Afrikaans. In: *Die Huisgenoot* 18/11/49
- De Villiers, N. (1949)² Sinonieme. In: *Die Huisgenoot* 2/12/49
- De Villiers, M. (1968) *Die grammatika van tyd en modaliteit*, Cape Town
- De Villiers, M. (1970) Die vreemde woord in Afrikaans. Is Afrikaans bestand teen Engels? In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 10 (4)
- De Villiers, M. (1976)¹ *Afrikaanse klankleer*, Cape Town
- De Villiers, M. (1976)² Die begrip "vreemde woord" in Afrikaans. In: *1879-1975: Studies oor die Afrikaanse taal*, Johannesburg
- De Villiers, M. (1977) Die plek van die normatiewe in die taalkunde. In: *Taalfasette* 22 (3)
- De Villiers, M. (1985) Wat beveg ons eintlik in Afrikaans? In: *Rapport* 30/6/85

- De Vooyo, C.G.N. (1914) Hoe zijn Anglicismen te beskouwen? In: *De Nieuwe Taalgids* 8
- De Vooyo, C.G.N. (1925) *Verzamelde taalkundige opstellen II*, Groningen
- De Vooyo, C.G.N. (1951) *Engelse invloed op de Nederlandse woordvoorraad*, Amsterdam
- De Vries, J. (1980) Opvattingen over het ABN. In: *Verslag van het zevende colloquium van de IVN*, The Hague & Hasselt
- De Waal, J.H.H. (1910) *Africander grammar*, Cape Town
- De Wet, H.C. (1906) Anglicismen en barbarismen. In: *De Unie*, August 1906
- Donaldson, B.C. (1983) *Dutch reference grammar*, Leiden
- Donaldson, B.C. (1983) Too many cooks have spoilt the broth - uitsprake oor die invloed van Engels op Afrikaans sedert Changuion (1844). In: *Kongresreferate*, 19e jaarlikse kongres van die LVSA, Bloemfontein
- Draye, H. (1945) *De studie van de Vlaams-Waalse taalgrens in België*, Brussels
- Du Plessis, E.P. (1979) *Die KENNIS gids tot moderne Afrikaans*, Cape Town & Pretoria
- Du Plessis, H. (1983) Taalvariasie in die Afrikaans van Johannesburgers. In: Claassen, G.N. & M.C.J. van Rensburg (1983)
- Du Plessis, L.T. (1983) 'n Kritiese beskouing van die identifikasie van die Afrikaanse taalbewegings en hulle funksies. Unpublished M.A. for the U.O.F.S., Bloemfontein
- Du Toit, P.J. (1905) *Afrikaansche studies*, Ghent
- Du Toit, S.J. (1876) *Eerste beginsels van die Afrikaanse taal*, Cape Colony

- Du Toit, S.J. (1897) *Fergelykende taalkunde fan Afrikaans en Engels*, Paarl
- Du Toit, S.J. (1965) *Anglismes in Afrikaans*: In: Nienaber, P.J. (1965)
- Eksteen, L. (1978) *Die Afrikaanse woord*, Pretoria
- Eksteen, L. (1981) *Afrikaanse sinoniemwoordeboek met antonieme*, Pretoria
- Elffers, H & W. J. Viljoen (1908) *Beknopt Nederlands woordeboek voor Zuid-Afrika*, Cape Town
- Emenceau, M.B. (1962) *Bilingualism and structural borrowing*. In: *Proceedings of the American Philological Society* 106(5)
- Feinauer, I. (1983) *Vloekwoordinvoeging in Afrikaans*, paper delivered at the LSSA conference in Bloemfontein
- Ferguson, C.A. (1959) *Diglossia*. In: *Word* 15
- Fijn van Draat, P. & J. de Josselin de Jong (1902) *Outlanders. Foreign words used in Dutch and their English equivalents*, Leiden
- Fishman, J.A. (1967) *Bilingualism with and without diglossia: diglossia with and without bilingualism*. In: *Journal of Social Issues* 23
- Fishman, J.A., R.L. Cooper & Y. Rosenbaum (1977) *English the world over: a factor in the creation of bilingualism today*. In: *Bilingualism*, Horby, P. (ed.), New York (1977)
- Fowler, H.W. (1965) *A dictionary of modern English usage*, Oxford
- Francken, A. (1900) *An easy guide to the South African Dutch language*, Bloemfontein
- Francken, A. (1912) *Anglicismen?* In: *De Unie* 1/3/12

- Franken, J.L.M. (1953) *Die taalgebruik van Teenstra. In Taalhistoriese bydraes*, Amsterdam & Cape Town
- Geerts, G. (i.a.) (ed.) (1984) *Algemene Nederlandse spraakkunst*, Groningen & Louvain
- Geerts, G. & H. Heestermans (1984) *Van Dale's groot woordenboek der Nederlandse taal*, Utrecht & Antwerp
- Giliomee, H. (1975) *Die Kaap tydens die eerste Britse bewind*, Cape Town.
- Giliomee, H. & A. du Toit (1983) *Afrikaner political thought: analysis and documents, volume 1 1780-1850*, Cape Town
- Goossen, J. (1975) *Vlaamse purismen. In: Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde* XCI, afl. 2
- Gous, J.A. (1974) *Die morfeem -lik in Afrikaans*. Unpublished M.A. for the University of the Witwatersrand, Johannesburg
- Grobler, H. (1976) *Anglismes: die kanniedood in die Afrikaans taal. In:Klasgids* 11 (2)
- Grosjean, F. (1982) *Life with two languages*, Cambridge
- Grüner, R.W. (1980) *Aspekte van taalinterferensies met spesiale verwysing na Duitse nedersetters in Suid-Afrika*. Inaugural speech, U.O.F.S., Bloemfontein
- Haarhoff, T.J. (1936) *Afrikaans - its origin and development*, Oxford.
- Hahn, T. (1882) *On the science of language and its study, with special regard to South Africa*, Cape Town
- Hasselmo, N. (1961) *American Swedish: a study in bilingualism* Unpublished Ph.D. for Harvard University, Boston.

- Hasselmo, N. (1969) How can we measure the effects which one language may have on the other in the speech of individuals. In: *Description of measurement of bilingualism*, Toronto
- Haugen, E. (1953) *The Norwegian language in America: a study in bilingual behaviour*, Philadelphia
- Haugen, E. (1950) The analysis of linguistic borrowing. In: *Language* 26
- Hauptfleisch, T. (1977-83) *Language loyalty in South Africa* (volumes 1-4), Pretoria
- Hauptfleisch, T. (1983) Taalvariasie op die verhoog. In: Claassen, G.N. & M.C.J. van Rensburg (1983)
- Heese, J.A. (1971) *Die herkoms van die Afrikaner 1657-1867*, Cape Town
- Hegman, W.E. (1968) Die Republiek van Suid-Afrika: een Anglicisme. In: *De Nieuwe Taalgids* 61
- Hegman, W.E. (1983) Afrikaanse Lehnübersetzungen uit het Frans. In: *Tijdschrift voor Nederlands en Afrikaans* 1/83
- Hesseling, D.C. (1899) *Het Afrikaansch*, Leiden
- Hesseling, D.C. (1923) Het Frans in Noord-Amerika en het Nederlands in Zuid-Afrika. In: *De Gids* 87 (1)
- Hiemstra, L.W. (1963) Die gebruik van vroeemde woorde. In: Le Roux, T.H. (1963)
- Hiemstra, L.W. (1980) *Die juiste woord*, Cape Town
- Hockett, C.F. (1958) *A course in modern linguistics*, New York
- Hoogenhout, N.M. (190-?) *Lehrbuch der kapholländischen Sprache*
- Hubbard, E.H. (1980) *Semantics of the modal auxiliary in English and Afrikaans: a contrastive analysis*. Unpublished M.A. for Unisa, Pretoria

- Hugo, P.J. (1940) *'n Ondersoek in verband met Anglisismes by leerlinge aan 'n hoër skool met dubbele medium*, Unpublished M.A. for Unisa, Pretoria
- Jespersen, O. (1922) *Language: its nature, development and origin*, London
- Joos, A. (1900) *Waasch idioticon*, Ghent (facsimile reprint Sint-Niklaas 1979)
- Juhász, J. (1970) *Probleme der Interferenz*, Budapest
- Kempen, W. (1940) *Die verkleinwoord in Afrikaans*, Cape Town
- Kempen, W. (1946) Op die taalwerf. In: *Ons eie Boek XII* (4)
- Kempen, W. (1969) *Samestelling, afleiding en woordsoortelike meerfunksionaliteit*, Cape Town
- Kloeke, G.G. (1949) *De herkomst van de Afrikaanse taalschat*, Amsterdam
- Kloeke, G.G. (1950) *Herkomst en groei van het Afrikaans*, Leiden
- Kloeke, G.G. (1951) *Gezag en norm bij het gebruik van verzorgd Nederlands*, Amsterdam
- Kloss, H. (1978) *Problems of language policy in South Africa*, Vienna
- Koefoed, G. & J. van Marle (eds.) (1977) *Aspecten van taalverandering*, Groningen
- Koelmans, L. (1979) *Inleiding tot de historische taalkunde van het Nederlands*, Utrecht
- König, A.C. & J.G. Meijer (1984) *Leesgewoontes van Kaapse Kleurlinge*, Pretoria
- Kritzinger, M.S.B. (1938-39) Die Afrikaans in die "Transvaal Argus"(1866-69). In: *S.A. Akademie vir Taal, Lettere en Kuns, jaarboek XIII*

- Kritzinger, M.S.B. & N.G. Sabbagha (1967) *Afrikaanse spreekwoorde en uitdrukkings (met die Engelse ekwivalent)*, Pretoria
- Kruger, J.J. (1969) *Die Afrikaanse Taal*, Johannesburg
- Labov, W. (1972) *Sociolinguistic patterns*, Philadelphia
- Labuschagne, F.J. (1973) *Die verhouding tussen Afrikaans en Engels in die RSA, Potchefstroom*
- Langenhoven, C.J. (1926) *A first guide to Afrikaans*, Cape Town
- Langenhoven, C.J. (1926) What shall be the future language of South Africa? In: *Na vyftig jaar 1876-1926*, Stellenbosch
- Langenhoven, C.J. (& E.C. Pienaar) (1935) *Hoe om te skrywe*, Cape Town & Bloemfontein
- Lanham, L.W. (1967) *The pronunciation of South African English*, Cape Town & Amsterdam
- Lanham, L.W. (1978) South African English. In: Lanham, L.W. & K.P. Prinsloo (1978)
- Lanham, L.W. (1978) An outline history of the languages of Southern Africa. In: Lanham, L.W. & K.P. Prinsloo (1978)
- Lanham, L.W. & K.P. Prinsloo (eds.) (1978) *Language and communication studies in South Africa*, Cape Town
- Lätti, M.C. (1978) *Die taalgebruik in Ons Klyntji 1896-1906*, Unpublished M.A. for the University of the Witwatersrand, Johannesburg
- Le Roux, J.J. (1921) *Handleiding in het Afrikaans voor Nederlanders*, Amsterdam
- Le Roux, J.J. (1923) *Oor die Afrikaanse sintaksis*, Amsterdam

- Le Roux, J.J. (1926) *Ismes in Afrikaans. In: Gedenkboek terere van die Genootskap van Regte Afrikaners, Potchefstroom*
- Le Roux, J.J. (1932) *Onsuiverheid van taal. In: Die Taalgenoot May 1932*
- Le Roux, J.J. (1932) *Watter standpunt moet ons teenoor Anglismes neem? In: Die Taalgenoot, June, July 1932*
- Le Roux, J.J. (1939) *Praatjies oor ons taal, Cape Town*
- Le Roux, J.J. (1952) *Anglismes, Cape Town*
- Le Roux, T.H. (1913) *Die gevaar van vreemde invloed vir Afrikaans. In: Die Brandwag 1/7/13*
- Le Roux, T.H. (1963) *Taalkundige opstelle van oud-studente aan prof. dr. T.H. le Roux, Pretoria*
- Le Roux, T.H. (1964) *Die dagboek van Louis Trigardt, Pretoria*
- Le Roux, T.H. (1968) *Afrikaanse taalstudies, Pretoria*
- Le Roux, T.H. & P. de V. Pienaar (1927) *Afrikaanse fonetiek, Cape Town*
- Le Roux, T.H. & P. de V. Pienaar (1956) *Uitspraakwoordeboek van Afrikaans, Pretoria*
- Lockwood, W.B. (1965) *An informal history of the German language, Cambridge*
- Lodewyckx, A. (1911) *Katanga en Zuid-Afrika, Ghent*
- Loubser, J.E. (ed.) (1980) *Eerste beginsels van die Afrikaanse taal en Fergelykende taalkunde fan Afrikaans en Engels, Cape Town*
- Louw, L.H. (1981) *Uitspraakvariante in Afrikaans. In: Tydskrif vir Geesteswetenskappe 21 (4)*

- Louw, W.E.G. (1959) Die suiwere gebruik van Afrikaans. In: *Referate gelewer by geleentheid van die veertiende tweejaarlikse kongres van die FAK* (1-2 Oktober 1958) Bloemfontein, Johannesburg
- Lubbe, H.J. (1979) Taalverandering: 'n geïntegreerde benaderingswyse. In: *Humanitas*, R.S.A. 5 (3)
- Lubbe, H.J. (1983) *Woordvolgordeverandering in die diachroniese ontwikkeling van tale met besondere verwysing na Afrikaans*, U.O.V.S. publikasiereeks C, nr. 8
- Mackey, W.F. (1972) The description of bilingualism. In: Fishman, J. (ed.) *Readings in the sociology of language*, The Hague
- Macnamara, J. (1967) Problems in bilingualism. In: *Journal of Social Issues*, 23 (2)
- Malan, S.I. (1963) *Die Afrikaanse spelling*, Unpublished Ph.D. for U.O.F.S., Bloemfontein
- Malherbe, D.F. (1917) *Afrikaanse taalboek*, Bloemfontein
- Malherbe, D.F. (1953) Is Afrikaans 'n dialekt? In: *Hertzog-Annale* 3
- Malherbe, E.G. (1925) *Education in South Africa 1652-1922*, Cape Town
- Malherbe, E.G. (1966) *Demographic and socio-political forces determining the position of English in the South African Republic*, Grahamstown
- Malherbe, F.E.J. (1928 & 1937) Anglismes in Afrikaans. In: *Die Huisgenoot* 28/9/28, 30/11/28, 29/1/37, 5/2/37
- Mansvelt, N. (1884) *Proeve van een Kaapsch-Hollandsch idioticon*, Cape Town

- Martin, W. (1968) De verdooffing van gedekte en ongedekte e in niet-hoofdtone positione bij Romaanse leenwoorde in het Nederlands. In: *De Nieuwe Taalgids* 61
- Martinet, A. (1952) Function, structure and sound change. In: *Word* 8
- Martinet, A. (1961) *A functional view of language*, Oxford
- Meyer, H. (1901) *Die Sprache der Buren*, Göttingen
- Nienaber, G.S. (1940) *Klaas Waarzegger se zamenspraak en briewe uit 1861*, Johannesburg
- Nienaber, G.S. (1942) *Afrikaans tot 1860*, Johannesburg
- Nienaber, G.S. (1950) *Taalkundige belangstelling in Afrikaans tot 1900*, Johannesburg
- Nienaber, G.S. (1968) *Louis Henri Meurant - 'n vroeë Afrikaanse joernalis*, Cape Town
- Nienaber, G.S. (1971) *Afrikaans in die vroeë jare*, Johannesburg
- Nienaber, P.J. (1951) *Langenhoven die volkskrywer*, Johannesburg
- Nienaber, P.J. (ed.) (1965) *Taalkundige opstelle*, Cape Town
- Nienaber, P.J. (1982) *Vroeë Afrikaans in die Vrystaat tot 1875*, Johannesburg
- Nijenhuis, J.G.J. (1967) *Het Nederlands in Australië*, Sydney
- Odendal, F.F. (1973) *Aspekte van taal*, Cape Town
- Odendal, F.F. (1976) Oor die aanspreekvorme in Afrikaans. In: De Klerk, W.J. & F.A. Ponelis (1976)
- Odendal, F.F. (ed.) (1978) Die gesag van die woordeboek. In: *Gesag en norm in die taal- en letterkunde* (deel II), RAU-reeks, Johannesburg

- Odendal, F.F. (ed.) (1983) *Verklarende handwoordeboek van die Afrikaanse taal*, Johannesburg
- Odendal, F.F. (1984) Die Afrikaanse taal 75 jaar. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 24 (4)
- O'Neil, W.A. (1972) Causes of linguistic change: In: *Unpublished lectures given at the Institute of LSA, Chapel Hill, N. Carolina* (June - August 1972)
- Ostyn, P. (1972) *Language loss and linguistic interference in American Flemish*. Unpublished Ph.D. for the University of Rochester, Rochester
- Paul, H. (1880) *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Halle
- Pearsall Smith, L. (n.d.) *The English language*, London
- Pettman, C. (1913) *Africanderisms*, London
- Pheiffer, R. (1979) *150 jaar gelede: Nederlands, Afrikaans, Engels aan die Kaap*. Inaugural speech, University of Cape Town
- Pienaar, E.C. (1917) De toekomstige volkstaal van Zuid-Afrika, Engels, Nederlands of Afrikaans? In: *Hollands Zuid-Afrika* 15/6/17
- Pienaar, E.C. (1931) *Taal en poësie van die tweede Afrikaanse-taalbeweging*, CapeTown
- Pienaar, P. de V. (1947) *Die Afrikaanse spreektaal*, Pretoria
- Pienaar, P. de V. (ed.) (1968) *Kultuurgeskiedenis van die Afrikaner*, Cape Town
- Pienaar, W.J.B. (1968) Die Britse stamverwantskap en kulturele beïnvloeding. In: Pienaar, P. de V. (1968)
- Ponelis, F.A. (1979) *Afrikaanse sintaksis*, Pretoria
- Ponelis, F.A. (1984)¹ Afrikaans binne meertalige verband. In: Prinsloo, K.P. and M.C.J. van Rensburg (1984)

- Ponelis, F.A. (1984) *D.F. Malherbe en die Afrikaanse beweging, D.F. Malherbe-gedenklesing No. 3, U.O.F.S., Bloemfontein*
- Ponelis, F.A. (1985) Setselskeiding in Afrikaans. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 25 (2)
- Posthumus, M.J. (1936) *Die rol van vertaling in die opbou van 'n Afrikaanse krygstaal by die Departement van Verdediging. Unpublished M.A. for the University of Pretoria, Pretoria*
- Posthumus, M.J. (1955) *De eeu van vertaling*
- Posthumus, M.J. (1967) Engelse invloed op Afrikaans. In: *Klasgids* 3 (1)
- Prick van Wely, F.P.H. (1904) *Hollandsch-Engelsche raakpunten en parallellen, Amsterdam*
- Prins, F.A. (1961) Die gebruik van Afrikaans in-die reklamewese. In: *Tydskrif vir Volkskunde en Volkstaal* 17 (2)
- Prinsloo, K.P. & M.C.J. van Rensburg (eds.) (1984) *Afrikaans: stand, taak, toekoms, Pretoria*
- Quirk, R. (1966) Acceptability in language. In: *Proceedings of the University of Newcastle-upon-Tyne Philosophical Society* 1
- Rademeyer, J.H. (1938) *Kleurling-Afrikaans, Amsterdam*
- Rademeyer, J.H. (1946) Wildehawer en wieke op ons taalakker. In: *Die Brandwag* 19/7/46
- Raidt, E.H. (1969) Die gebruik van vir in objekskonstruksies. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 9 (1)
- Raidt, E.H. (1975) Nuwe aktualiteit van 'n ou polemieek. In: *Afrikaans: dit is ons erns, Pretoria*
- Raidt, E.H. (1976)¹ *Afrikaans en sy Europese verlede, Cape Town*

- Raidt, E.H. (1976)² Die herkoms van objekskonstruksies met Vir. In: *1875-1975 Studies oor die Afrikaanse taal*, Johannesburg
- Raidt, E.H. (1978) Enkele aspekte van taalverandering. In: *Uit vier Windstreke*, Cape Town
- Raidt, E.H. (1983) *Einführung in Geschichte und Struktur des Afrikaans*, Darmstadt
- Redaksioneel (1952) Anglisisme-jag. In: *Die Huisgenoot* 29/8/52
- Redaksioneel (1957) Anglisismevrees. In: *Die Huisgenoot* 1/11/57
- Renkema, J. (1984) Het vergeelde boekje. In: *Onze Taal* 53 (7)
- Roos, J. de V. (1938-39) Tweetaligheid aan die Kaap in die jaar 1800. In: *Jaarboek 13 van die S.A. Akademie vir Taal, Lettere en Kuns*
- Rousseau, H.J. (1937) *Die invloed van Engels op Afrikaans*, Cape Town
- R(oux), J.P.J. (1909) De invloed van de Engelse taal op het Hollands van Zuid-Afrika met een alfabeties gerangschikte lijst van Anglicismen en Barbarismen. In: *De Unie* May/June 1909
- Sabbagha, N.G. & M.S.B. Kritzinger (1968) *English proverbs and expressions (with Afrikaans equivalents)*, Pretoria
- Salverda de Grave, J.J. (1913) *L'influence de la langue française en Hollande*, Paris
- Scholtz, H. v.d.M. (1940) *Taal en taalverskynsels*, Cape Town
- Scholtz, J. du P. (n.d.) *Afrikaans uit die vroeë tyd*, Cape Town
- Scholtz, J. du P. (1941) *Uit die geskiedenis van die naamgeving aan ons plante en diere in Afrikaans*, Cape Town

- Scholtz, J. du P. (1951) *Nederlandse invloed op die Afrikaanse woordeskat*, Oxford
- Scholtz, J. du P. (1963) *Taalhistoriese opstelle*, Pretoria
- Scholtz, J. du P. (1964) *Die Afrikaner en sy taal 1806-1875*, Cape Town
- Scholtz, J. du P. (1966) Grammatikareël of stylmiddel. In: *Smal swaard en blink*, Cape Town & Pretoria
- Scholtz, J. du P. (1980) *Wording en ontwikkeling van Afrikaans*, Cape Town
- Schonken, F.T. (1914) *De oorsprong der Kaapsch-Hollandsche volksoverleveringen*, Amsterdam
- Schonken, J.D. (1918) Purisme. In: *Die Huisgenoot* July 1918
- Shorter Oxford English Dictionary*, Oxford, 1984
- Schuring, G.K. (1979) *A multilingual society: English and Afrikaans amongst Blacks in the RSA*, Pretoria
- Schutte, F. (1976) Anglisismes wat nie anglisismes is nie. In: *Klasgids* 11 (3)
- Schutte, F. (1977) *Sinonimiese skynkongruensie in Afrikaans*, Unpublished M.A. for Unisa, Pretoria
- Smith, J.J. (1929) Verengelste Afrikaans. In: *Die Huisgenoot* 22/11/29
- Smith, J.J. (1938) Review of *Taaloggas in die daelikse lewe*. In: *Ons Eie Boek* IV (1)
- Smith, J.J. (1938) Review of *Die invloed van Engels op Afrikaans*: In: *Ons Eie Boek* IV (1)
- Smith, J.J. (1948-49) Taalkunde vir elkeen. In: *Die Naweek* 19/8/48 - 10/2/49

- Smith, J.J. (1952) *Theories about the origin of Afrikaans*, Johannesburg
- Smith, J.J. (1962) *Op ons taalakker*, Pretoria
- Snell, A.L. (1906) *Grammar of Boer Dutch*, Johannesburg
- Spies, F.J. du T. (1953) Engelse gesindhede in die Vrystaatse republiek. In: *Hertzog-annale* 3
- Spitzer, L. (1941) *Language: Why does language change?*, New York
- Steenkamp, C.J. (1981) *Getallebenoeming in Afrikaans*, HSRC report P33, Pretoria
- Steyn, J. (1976) 'n Paar sintaktiese onvasthede in Afrikaans. In: *Taalfasette* 20 (3)
- Steyn, J. (1978) Die plek van die persoonsvorm in bysinne: normatiewe opmerkinge na aanleiding van 'n randprobleem. In: *Gesag en norm in taal- en letterkunde* (deel II), RAU-reeks, Johannesburg
- Steyn, J. (1980) *Tuiste in eie taal*, Cape Town
- Stoops, Y. H. L. (1972) *Die taal van Die Huisgenoot*, Unpublished M.A. for the University of Port Elizabeth
- Suasso de Lima, J. (?) *De taal der Kapenaren, verdedigd tegen de schandelijke aanranding derzelve van Prof. Changuion (1844)*
- Suffeleers, T.J. (1979) *Taalverzorging in Vlaanderen*, Bruges
- Swart, B.H. & P.P.J. Prinsloo (193-?) *Anglisismes, stylverbeteringe en leenwoorde*, Cape Town
- Talgaard, P.J. & W.K. Smit (1982) *Tweetalige voorsetselwoordeboek*, Roodepoort
- Tappolet, E. (1914) *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz*, Strassburg

- Terblanche, C.J.J. (1980) Die gebruik van is en was om verskillende tydsbegrippe in die passiewe gesegde uit te druk. In: *Taalfasette* 27 (2)
- Terblanche, H.J. (1943) *Die aanmeakaarskryf van woorde in Afrikaans*, Pretoria
- Terblanche, H.J. (1946) Wat is 'n Anglisisme. In: *Die Brandwag* 6/9/46
- Terblanche, H.J. (1946) Hinderlike taalgoggas. In: *Die Brandwag* 27/9/46
- Terblanche, H.J. (1946) Twyfelagtige Anglisismes. In: *Die Brandwag* 18/10/46
- Terblanche, H.J. (1946) Engelse invloed op ons spreekwoordeskat. In: *Die Brandwag* 25/10/46
- Terblanche, H.J. (1963) Die invloed van Engels op Afrikaans. In: *Taal en Teken*, Cape Town & Pretoria
- Terblanche, H.J. (1972) *Regte Afrikaans*, Johannesburg & Cape Town
- Te Winkel, J. (1896) Het Nederlandsch in Noord-Amerika en Zuid-Afrika. In: *Vragen van den dag* XI (6-8), Amsterdam
- Theal, G.M. (1964) *History of South Africa from 1795-1872* (in 5 parts), Cape Town
- Theissen, S. (1978) *Germanismen in het Nederlands*, Hasselt
- Tiersma, P.M. (1985) *Frisian reference grammar*, Dordrecht
- Timm, L. (1980) Bilingualism, diglossia and language shift in Brittany. In: *International Journal of the Sociology of Linguistics* 25
- Todd, L. (1974) *Pidgins and creoles*, London
- Transvaalsche spraakkunst. In: *Onze Volkstaal* III (2), 1885
- Tromp, T.M. (1879) *Herinneringen uit Zuid-Afrika ten tijde der annexatie van de Transvaal*, Leiden

- Twee
Oud-onderwysers (1937) cf. Van Oostrum, O. & P. Heslinga
- Uijlings, B.J. (1956) *Praat op heterdaad*, Assen
- Uys, M.D. (1983) *Die vernederlandsing van Afrikaans*,
Unpublished Ph.D. for the University of
Pretoria, Pretoria
- Valkhoff, M.F. (1966) *Studies in Portuguese and Creole*,
Johannesburg
- Valkhoff, M.F. (1972) *New light on Afrikaans and Malayo-
Portuguese*, Louvain
- Valkhoff, M.F. (1971) Descriptive bibliography of the linguistics of
Afrikaans. In: *Linguistics in Sub-Saharan
Africa*, volume 7 of *Current Trends in
Linguistics*, The Hague
- Van den Toom, M.C.
(1977) *Nederlandse taalkunde*, Utrecht
- Van der Horst, J.M.
(1984) Het Gezegde & Co. In: *Onze Taal* 53 (7)
- Van der Lingen, P.M., J.P. Botha
& P.L. Hoogenhout (n.d.) *Afrikaans through English idiom*, Cape Town
- Van der Merwe,
H.J.J.M. (1951) *Anglismes*. In: *Afrikaanse Taalkwessies*,
Pretoria
- Van der Merwe,
H.J.J.M. (1964) *Studierigtings in die taalkunde*, Pretoria
- Van der Merwe,
H.J.J.M. (1966-67) Afrikaans 'n basterkind van Hollands-Kreools-
Portugese fornikasie aan die Kaap!? In:
Tydskrif vir Geesteswetenskappe 6 (4), 7 (1)
- Van der Merwe,
H.J.J.M. (1968) *Afrikaans, sy aard en ontwikkeling*, Pretoria

- Van der Merwe, H.J.J.M. & F.A. Ponelis (1982) *Die korrekte woord*, Pretoria
- Van Jaarsveld, F.A. (1957) *Die ontwaking van die Afrikaanse nasionale bewussyn - 1868-1881*, Johannesburg
- Van Jaarsveld, G.J. (1979) *Afrikaanse fonologie en sintaksis*, Bloemfontein
- Van Niekerk, L. (1916) *De eerste Afrikaanse taalbeweging en zijn letterkundige voortbrengselen*, Amsterdam
- Van Oostrum, O. & P. Heslinga (1937) *Taaloggas in die daelikse lewe*, Cape Town
- Van Rensburg, M.C.J. (1981) *Afrikaans en nie-standaard Nederlands*, Inaugural speech, U.O.F.S., Bloemfontein
- Van Rensburg, M.C.J. & J.H. Combrink (1982) *Gesondheid in die rondheid, hou jou voete uit Paul Kruger se grond uit*. In: *Acta Academica*, Huldigingsuitgawe: Prof. B. Kok, U.O.F.S., Bloemfontein
- Van Rensburg, M.C.J. (1982) *Die vermomde Nederlandse herkoms van Afrikaans*. In: *Kongresreferate*, 18e jaarlikse kongres van die LVSA, U.O.F.S., Bloemfontein
- Van Rensburg, M.C.J. (1983) *Nie-standaardvorme, variasiepatrone en Afrikaans uit die vorige eeu*. In: Claassen, G.N. & M.C.J. van Rensburg (1983)
- Van Rhyn, C.J. *A letter to Die Huisgenoot* 31/5/35
- Van Schalkwyk, D.J. & G. Kroes (1979) *Doeltreffende Afrikaans*, Cape Town
- Van Wyk, E.B. (1976) *Die begrip "tweetaalversteuring"*. In: De Klerk, W.J. & F.A. Ponelis (1976)

- Van Wyk, E.B. (1978) Language contact and bilingualism. In: Lanham, L.W. & K.P. Prinsloo (1978)
- Van Wyk, N. (1910) Oor leenwoorde. In: *De Nieuwe Taalgids* 4
- Van Zyl, M.S. (1959) Die vaktaal en die staatsdiens. In: *Staatsamptenaar* 39 (5)
- Verhage, J.A. (1965) Deftige en gemeensame vorme in die sinsverband van Ou Kaapse taal. In: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe* 5 (3)
- Vildomec, V. (1963) *Multilingualism*, Leiden
- Viljoen, W.J. (1896) *Beiträge zur Geschichte der Cap-Hollandischen Sprache*, Strassburg
- Viljoen, W.J. (1953) Wat is nu eigenlijk onze taal? In: *Hertzog-annale* 3
- Visagie, L.A. (1946) Suiwer Afrikaans. In: *Die Brandwag* 27/9/46
- Vogt, H. (1954) Language contacts. In: *Word* 10
- Von Wielligh, G.R. (1925) *Ons geselstaal*, Pretoria
- Watson, R.S. (1979) *English rule and policy in South Africa* (1879), State Library reprint nr. 87, Pretoria
- Weinreich, U. (1964) *Languages in contact*, The Hague
- Weinreich, U., W. Labov & M. Herzog (1968) Empirical foundations for a theory of language change. In: Lehmann, W.P. and Y. Malkiel (eds.) *Directions for historical linguistics: a symposium*, Austin (1968)
- Werner, A. & G. Hunt (1901) *Elementary lessons in Cape Dutch*, London
- Whitney, W.D. (1881) On mixture in language. In: *American Philological Association* 12

Wilkens, I. and H. Strydom
(1980)

Broederbond: the Super-Afrikaners, London

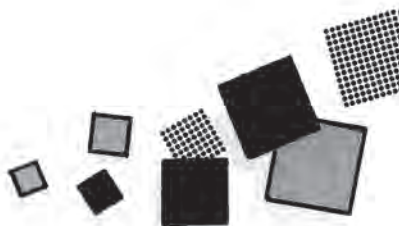
Woordenboek der Nederlandsche taal, Leiden

Yenter, H. (1963)

Die invloed van Engels op die Afrikaanse aksent en klankstel. In: *Tydskrif vir Geestes wetenskappe* 3 (4)

Bruce Donaldson was born in Perth, Western Australia, studied German at the University of Western Australia, Old Germanic Languages at the State University of Utrecht and Afrikaans at the University of the Orange Free State. He is senior lecturer in Dutch in the Department of Germanic Studies and Russian at the University of Melbourne.

This book looks at the anglicisms in Afrikaans from many different perspectives without passing any value judgements. But above all it hopes to stimulate an awareness that the language has changed as a result of the contact with English and that it is time for prescriptive works to take cognisance of this fact and adapt their prescriptions accordingly. The transition away from Dutch idiom towards English idiom in translation is a significant factor in the development of Afrikaans and is apparently an inevitable result of this unique bilingual situation.



ISBN 0 86874 401 8



9 780868 744018